

Всероссийское СМИ

«Академия педагогических идей «НОВАЦИЯ»

Свидетельство о регистрации Эл №ФС 77-62011 от 05.06.2015 г.

(выдано Федеральной службой по надзору в сфере связи, информационных технологий и массовых коммуникаций)

Сайт: akademnova.ru

e-mail: akademnova@mail.ru

Пименкова А.В. Обоснование необходимости изучения иноязычной деловой документации // Академия педагогических идей «Новация». – 2017. – № 12 (декабрь). – АРТ 152-эл. – 0,1 п. л. – URL: <http://akademnova.ru/page/875548>

РУБРИКА: ПРОФЕССИОНАЛЬНОЕ ОБРАЗОВАНИЕ

УДК 372.881.111.1

Пименкова Александра Владимировна

магистрант кафедры иностранных языков

факультета истории и международных отношений

ФГБОУ ВО «Рязанский государственный университет имени С. А. Есенина»

г. Рязань, Российская Федерация

alexandra@itbfirst.ru

**ОБОСНОВАНИЕ НЕОБХОДИМОСТИ ИЗУЧЕНИЯ ИНОЯЗЫЧНОЙ
ДЕЛОВОЙ ДОКУМЕНТАЦИИ**

Аннотация: В настоящей статье рассматривается проблема необходимости включения иноязычной деловой документации в программу профессиональной подготовки специалистов различных областей. На основании результатов констатирующего эксперимента, автор определяет уровень сформированности профессиональной иноязычной компетентности у студентов вуза и работающих специалистов, устанавливает их готовность к использованию соответствующих знаний, умений и навыков на практике, а также анализирует их потребность в более глубоком изучении иноязычной деловой документации.

Ключевые слова: деловая документация, профессиональная иноязычная компетентность, деловой иностранный язык, деловая коммуникация

Всероссийское СМИ

«Академия педагогических идей «НОВАЦИЯ»

Свидетельство о регистрации Эл №ФС 77-62011 от 05.06.2015 г.

(выдано Федеральной службой по надзору в сфере связи, информационных технологий и массовых коммуникаций)

Сайт: akademnova.ru

e-mail: akademnova@mail.ru

Pimenkova Alexandra Vladimirovna

Master's Degree Student, Chair of Foreign Languages,

Department of History and International Relations,

Ryazan State University named for S. Yesenin

Ryazan, Russian Federation

alexandra@itbfirst.ru

DETERMINING THE NECESSITY OF STUDYING FOREIGN- LANGUAGE OFFICIAL DOCUMENTATION

Abstract: The article deals with the problem of including foreign-language official documentation into the professional development program for different specialists. Based on the summative assessment results, the author evaluates the level of professional foreign-language competence of students and specialists employed, explores their ability to use such knowledge, as well as analyses their need for more detailed studying of foreign-language official documentation.

Key words: official documentation, professional foreign-language competence, business foreign language, business communication

Одной из главных характеристик современного мира является его взаимозависимость, которой в немалой степени способствовали процессы, обозначаемые термином «глобализация». В рамках данной тенденции в настоящее время наблюдается сближение и рост взаимосвязи наций и государств мира, что сопровождается расширением экономического сотрудничества, трансформацией мирового рынка, а также распространением английского языка в качестве средства международного технологического,

Всероссийское СМИ

«Академия педагогических идей «НОВАЦИЯ»

Свидетельство о регистрации ЭЛ №ФС 77-62011 от 05.06.2015 г.

(выдано Федеральной службой по надзору в сфере связи, информационных технологий и массовых коммуникаций)

Сайт: akademnova.ru

e-mail: akademnova@mail.ru

научного и делового общения. Все это приводит к глубинным изменениям системы образования и повышению требований к профессиональной иноязычной подготовке специалистов различных областей, главным критерием качества которой выступает их конкурентоспособность на глобализирующемся рынке труда, являющаяся прямым следствием их профессиональной иноязычной компетентности.

Если говорить о деловом общении на иностранном языке, которое предъявляется в качестве квалификационного требования специалистам различных отраслей, то следует упомянуть о недостаточном уровне соответствующей иноязычной подготовки, не позволяющем в полной мере осуществлять иноязычную коммуникацию. Подобное происходит из-за ориентации на теоретическую составляющую, отрыва профессионального обучения от реальной практической деятельности, в частности отсутствия навыков работы с деловой документацией на иностранном языке, недостатка практики иноязычного общения, а также низкой осведомленности о нормах, правилах и принципах коммуникации в деловой сфере. В связи с этим в настоящее время в программу подготовки бакалавров и магистров всех направлений вводятся специализированные профессионально- и практико-ориентированные курсы, целью которых является формирование профессиональной иноязычной компетентности в рамках устной и письменной деловой коммуникации. При этом на данный момент остро стоит вопрос определения содержания данных курсов, что обуславливает потребность в установлении необходимости изучения иноязычной деловой документации и оценке реального уровня сформированности навыков работы с ней у студентов вуза и работающих специалистов.

В рамках исследования формирования профессиональной иноязычной компетентности при работе с деловой документацией нами было проведено анкетирование студентов факультета истории и международных отношений Рязанского государственного университета имени С.А. Есенина и сотрудников бюро переводов «itbFirst», которое имело целью оценку уровня сформированности навыков работы с иноязычной деловой документацией, а также выявление необходимости ее изучения для формирования профессиональной иноязычной компетентности. При этом объектом нашего исследования выступило изучение иноязычной деловой документации, а предметом – навыки работы с иноязычной деловой документацией, обеспечивающие формирование профессиональной иноязычной компетентности.

В ходе педагогического констатирующего эксперимента респондентам была предложена анкета, которая включала в себя вопросы закрытого типа, состоящие из альтернативного выбора (респондент должен ответить «да» или «нет») и множественного выбора (респондент должен выбрать один или несколько ответов из приведенного списка). С точки зрения критериев оценки результатов все данные вопросы можно было разделить на две группы:

1. Вопросы, выявляющие необходимость изучения иноязычной деловой документации (1, 2, 3, 9, 10);
2. Вопросы, определяющие уровень сформированности навыков работы с иноязычной деловой документацией (4, 5, 6, 7,8).

Оценивание ответов на вопросы происходило по балльной системе. За каждый утвердительный ответ на вопрос первой группы присуждался один балл. Таким образом, за ответы на вопросы из данной группы можно было

Всероссийское СМИ

«Академия педагогических идей «НОВАЦИЯ»

Свидетельство о регистрации ЭЛ №ФС 77-62011 от 05.06.2015 г.

(выдано Федеральной службой по надзору в сфере связи, информационных технологий и массовых коммуникаций)

Сайт: akademnova.ru

e-mail: akademnova@mail.ru

получить максимально 5 баллов. При этом считалось, что оценка в 0-2 балла свидетельствует о низкой потребности в изучении иноязычной деловой документации, оценка в 3 балла – о среднем уровне потребности, а оценка в 4-5 баллов – о высоком.

Оценивание ответов на вопросы из второй группы осуществлялось следующим образом: за правильный ответ на вопрос № 4 присуждалось максимально 5 баллов, за ответ на вопрос № 5 – не более 3 баллов, за ответы на вопросы № 6 и 7 – по 1 баллу, а за ответ на вопрос № 8 – максимально 10 баллов. Следовательно, общая сумма составляла 20 баллов. В свою очередь, уровень сформированности навыков работы с иноязычной деловой документацией определялся в соответствии с приведенной ниже шкалой:

- От 0 до 9 баллов – низкий уровень;
- От 10 до 16 баллов – средний уровень;
- От 17 до 20 баллов – высокий уровень.

Проведенное анкетирование подтвердило наше предположение о том, что у работающих специалистов, являющихся контрольной группой, навыки работы с иноязычной деловой документацией сформированы на более высоком уровне, чем у студентов вуза, вследствие наличия определенного профессионального опыта. Так, например, результаты, полученные в ходе анкетирования сотрудников бюро переводов «itbFirst», варьируются от 9 до 17 баллов (от низкого до высокого уровня) следующим образом:

Всероссийское СМИ

«Академия педагогических идей «НОВАЦИЯ»

Свидетельство о регистрации ЭЛ №ФС 77-62011 от 05.06.2015 г.

(выдано Федеральной службой по надзору в сфере связи, информационных технологий и массовых коммуникаций)

Сайт: akademnova.ru

e-mail: akademnova@mail.ru



Рисунок 1. Результаты оценки уровня сформированности навыков работы с иноязычной деловой документацией у работающих специалистов.

Таким образом, работающие специалисты в среднем набрали 13,75 баллов из 20, т.е. их навыки сформированы на 68,75%. При этом, большинство респондентов продемонстрировали низкие и средние результаты, что свидетельствует также о необходимости дальнейшего изучения деловой иноязычной документации.

Что касается студентов, то их средняя оценка составила всего 10,4 баллов из 20 (см. Рисунок 2), что говорит о довольно низком уровне сформированности анализируемых навыков (52%).

В ходе эксперимента также было выявлено, что все опрашиваемые нами лица довольно самокритично подходят к самооценке имеющихся навыков работы с иноязычной деловой документацией. Так, например, работающие специалисты оценивают себя на 5,625 баллов из 10, а студенты – на 3,53 баллов из 10, что составляет 56,25% и 35,33% соответственно (см. Рисунок 3).

Всероссийское СМИ

«Академия педагогических идей «НОВАЦИЯ»

Свидетельство о регистрации Эл №ФС 77-62011 от 05.06.2015 г.

(выдано Федеральной службой по надзору в сфере связи, информационных технологий и массовых коммуникаций)

Сайт: akademnova.ru

e-mail: akademnova@mail.ru

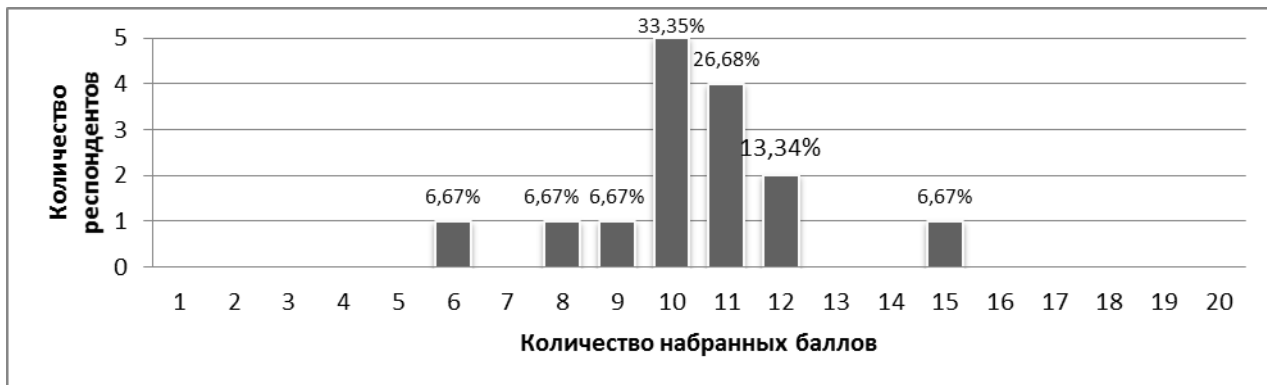


Рисунок 2. Результаты оценки уровня сформированности навыков работы с иноязычной деловой документацией у студентов.

Это может свидетельствовать о внутренней неготовности представителей обеих групп к применению сформированных навыков на практике, что не позволяет говорить о наличии у них профессиональной иноязычной компетентности, поскольку она подразумевает способность и готовность к использованию на практике определенного набора компетенций, представляющих собой совокупность научно-теоретических знаний, практических умений и навыков, необходимых для эффективной коммуникации на иностранном языке.



Рисунок 3. Результаты самооценки уровня сформированности навыков работы с иноязычной деловой документации у студентов и работающих специалистов.

Во многом данная проблема связана с тем, что большая часть респондентов не изучали иноязычную деловую документацию в рамках своей профессиональной подготовки (см. Рисунок 4), что в свою очередь обуславливает выявленную в ходе эксперимента высокую потребность как студентов, так и работающих специалистов в более детальном рассмотрении специфики работы с подобной документацией.

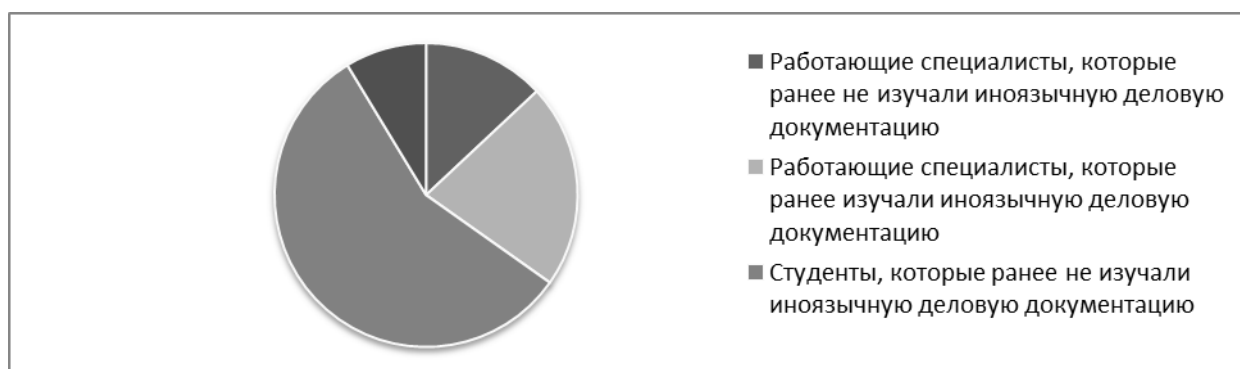


Рисунок 4. Результаты оценки наличия опыта изучения иноязычной деловой документации.

Схожие исследования проводились и другими учеными. В частности в ходе аудиторской проверки трех предприятий («Татарстанстат», инвестиционная компания «Элемте», «Казанский фондовый Интернет-центр») Н.В. Кузьмина установила, что наибольшую трудность для сотрудников среди прочего представляет написание деловых писем и оформление официальных документов. В качестве итогов тестирования на профессиональную коммуникативную компетентность она отмечает недостаточный уровень развития лингвистической компетенции на фоне низкого владения профессиональной лексикой и языком делового общения;

недостаточный уровень письменной деловой компетенции, а также низкий уровень социокультурных знаний и недостаточное владение спецификой делового письма [2, с. 58]. Стоит заметить, что, по мнению С.В. Сомовой, «процесс изучения иностранного языка можно представить как процесс соизучения языков и культур» [3, с. 136]. Таким образом, изучение особенностей иноязычной деловой документации способствует формированию не только лингвистической, но и социокультурной компетентности обучающихся, что в конечном итоге приводит к профессиональной иноязычной компетентности в деловом общении.

Таким образом, в настоящее время существует острая необходимость в изучении иноязычной деловой документации, что позволяет говорить об актуальности исследования возможностей использования подобной документации как средства формирования профессиональной иноязычной компетентности. При этом уже на данном этапе исследования среди основных методических рекомендаций можно выделить включение в курс «Деловой иностранный язык» блока, посвященного работе с иноязычной деловой документацией, разъяснение обучающимся состава подобной документации, ее особенностей и характеристик, а также рассмотрение норм делового этикета своей собственной и иностранной культуры. По мнению Н.Л. Варшамовой и Е.В. Яшиной, обучение иноязычной письменной речи в данной связи должно иметь поэтапную структуру и должно основываться на комплексной реализации ряда принципов, среди которых доминирующим считают принцип опоры на бинарный или канонический аутентичный письменный текст-образец, который отражает социолингвистические и лингвокультурные нормы письменной речи носителей иностранного языка и служит образцом для создания нового письменного сообщения [1, с. 220].

Всероссийское СМИ

«Академия педагогических идей «НОВАЦИЯ»

Свидетельство о регистрации Эл №ФС 77-62011 от 05.06.2015 г.

(выдано Федеральной службой по надзору в сфере связи, информационных технологий и массовых коммуникаций)

Сайт: akademnova.ru

e-mail: akademnova@mail.ru

Список использованной литературы:

1. Варшамова Н.Л., Яшина Е.В. Особенности текстов деловой письменной коммуникации // Вестник СГЮА. – 2015. – №5 (106). – С.216-220.
2. Кузьмина Н. В. Формирование письменной деловой коммуникации у студентов негуманитарных вузов // КПЖ. – 2009. – №5. – С.56-60.
3. Сомова С.В. Социокультурное пространство региона и обучение иностранному языку // Школа будущего: научно-методический журнал. – 2015. – №3 – С. 134-140.

Дата поступления в редакцию: 01.12.2017 г.

Опубликовано: 05.12.2017 г.

© Академия педагогических идей «Новация», электронный журнал, 2017

© Пименкова А.В., 2017